



ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ-ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 2015

ΑΡΧΟΝΤΙΚΟ ΑΪΣΙΟΘΕΑΣ



18<sup>ο</sup>  
ΠΟΛΙΤΙΚΟ  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ  
ΚΥΠΡΟΥ

Το ταμείο ανοίγει μισή ώρα πριν από την έναρξη της κάθε εκδήλωσης.

## Όλες οι εκδηλώσεις αρχίζουν στις 20:30

Εισιτήριο: €10

Φοιτητικό/Μειωμένο: €5

Εισιτήριο διαρκείας για όλες τις παραστάσεις

Σεπτεμβρίου – Οκτωβρίου: €40

---

Ticketing desk opens 30 minutes before each performance.

## All performances begin at 20:30

Ticket price: €10

Students/Discounted tickets: €5

Ticket card for all September – October events: €40

---

Πληροφορίες και κρατήσεις:

Δευτέρα με Παρασκευή 9:30 – 13:30

For information and reservations:

Monday to Friday 9:30 – 13:30

📞 22894531-2



William Butler Yeats



Νίκος Καββαδίας



Octavio Paz

*Κάποιος μ' αγάπη και παραφορά, κάποιος που σου 'μοιαζε, έφερε δώρα για την πόλη μας, που αν τα είχαν εκτιμήσει θα 'χαν προικίσει των παιδιών τους τα παιδιά με σκέψεις υπερήφανες, με συγκινήσεις που θα κυλούσαν απαλά στο αίμα. Όμως η πόλη μας τον έδωξε, τον πλήρωσε με προσβολές και τον στίμωσε για την απλοχεριά του. Εκείνος ο παλιός εχθρός σου, κείνο το σάπιο στόμα φαρμάκωσε την πόλη.*

William Butler Yeats

---

*Κάτω από φώτα κόκκινα κοιμάται η Σαλονίκη. Πριν δέκα χρόνια μεθυσμένη μου 'πες «σ' αγαπώ». Αύριο, σαν τότε, και χωρίς χρυσάφι στο μανίκι, μάταια θα ψάχνεις το στρατί που πάει για το Derdt.*

Νίκος Καββαδίας

---

*Μιλώ για την πόλη, για μιά βοσκοπούλα αιώνων, για μια μάνα που μας εγκυμονεί και μας καταβροχθίζει, που μας επινοεί και έπειτα μας ξεχνάει.*

Octavio Paz



## **Σαν όπως ο χορός πριν το ξημέρωμα...** (από τα έργα και τις ημέρες της ιπποκάμπου-Αξιοθέας)

Αν θελήσουμε να χαρτογραφήσουμε τη γειτονιά μας, αποτυπώνοντας σ' ένα χαρτί τη νοπή γραμμή που συνδέει τη Χρυσαιλινώτισσα (ορθόδοξη εκκλησιά του 15ου αιώνα, χτισμένη από την Ελένη Παλαιολογίνα) με τον Άγιο Κασσιανό και το εγκλωβισμένο στη νεκρή ζώνη έρημο και σχεδόν ερειπωμένο Σχολείο του Αγίου Κασσιανού, βλέπουμε ότι σχηματίζεται ένα πολύ ενδιαφέρον πολεοδομικό τρίγωνο με σπίτια που τα είχαν κτίσει μάστορες και τεχνίτες της πέτρας και του ξύλου, του πλίνθου και του καλαμιού, της χολέτρας και του κεραμιδιού. Σπίτια που είχαν πρόσωπο, σχεδιασμένα για ανθρώπους που οι σχέσεις τους με τις γίνιες μυρωδιές ήσαν ισχυρές, που η ζωή τους ήταν προέκταση της φυσικής ζωής του κόσμου τούτου.

Στο κέντρο αυτού του τριγώνου, που συντηρεί ακόμη ρυθμούς και αισθήσεις μιας κανονικής ανθρώπινης ζωής, βρίσκεται η Αξιοθέα, το Πολιτιστικό Κέντρο του Πανεπιστημίου Κύπρου. Εδώ που δεκαοκτώ χρόνια τώρα γίνεται το πολιτιστικό Φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου. Ένα φεστιβάλ που έχει καθιερωθεί διεθνώς αν κριθεί από την κριτική πρόσληψη των έργων και της δραστηριότητάς του, αλλά και από τον όγκο των αιτήσεων που δέχεται τα τελευταία χρόνια από σημαντικά, παραδοσιακά και πρωτοποριακά καλλιτεχνικά σχήματα από την Κύπρο, την Ελλάδα και το εξωτερικό. Κι αν είναι κάτι για το οποίο η Αξιοθέα μπορεί να επαίρεται, είναι το γεγονός ότι, δίπλα στα κορυφαία ονόματα που φιλοξένησε από το χώρο του παραδοσιακού πολιτισμού της Ελλάδας και της Κύπρου (Δόμνα Σαμίου, Χρόνης Αηδονίδης, Ψαραντώνης, Μιχαήλης Κουλουμής, Βυρωνής Γεωργίου, Κυρια-

κού Πελαγία, Κυριακού Μουαίμ) αλλά και του διεθνούς χώρου της τζαζ (Milan Svoboda, τριό Kratochvil, Ackerman, Zangi), και της παγκόσμιας μουσικής σκηνής (Stephan Micus, Ross Daly, Σαβίνα Γιαννάτου), είναι και το ότι από την αυλή της ξεκίνησαν αρκετά νεανικά καλλιτεχνικά σχήματα που σιγά σιγά καθιερώθηκαν (ορισμένα και διεθνώς) ως δυναμικά και πρωτοποριακά στο είδος που επέλεξαν να υπηρετήσουν, σχήματα που, ως ένα βαθμό, άλλαξαν αντιλήψεις γύρω από τα θέματα της τέχνης του θεάτρου και της μουσικής.

\*

Θα μπορούσαμε βέβαια, κυριολεκτώντας, να ορίσουμε την Αξιοθέα όχι ως «Πολιτιστικό Κέντρο», αλλά ως «Απόκεντρο Πολιτισμικό Εργαστήρι», αφού, σε σχέση με το κεντρικό Πανεπιστήμιο απόκεντρο είναι —και δεν εννοώ μόνο από την άποψη του γεωγραφικού εντοπισμού της. Απόκεντρο και στην πραγματικότητα άγνωστη (ή και ενοχλητική) γι' αυτούς που δεν είναι σε θέση να διακρίνουν τη διαφορά ανάμεσα στη δημιουργία πολιτισμού και στην επίδειξη αγορασμένου από την πιάτσα εμπορικού προϊόντος.

Σε αυτό τον απόκεντρο και για πολλούς άγνωστο και απόμακρο τόπο πραγματώνονται όλα αυτά που έχουν εκτιμηθεί και συνεχίζουν να εκτιμούνται από τους φίλους των γραμμάτων και των τεχνών εδώ και αλλού. Γι' αυτό και η βασική ιδιαιτερότητα του παραγόμενου πολιτισμικού έργου του ΘΕΠΑΚ και της Αξιοθέας είναι το γεγονός ότι η ποιότητά του δεν εξαρτάται μόνο από τη δουλειά τους, αλλά και από τις απαιτήσεις των φίλων του Φεστιβάλ και των φίλων του Θεατρικού Εργαστηρίου. Αυτοί μας υποχρεώνουν, με την αγάπη και την εκτίμηση προς το έργο μας, ν' ανασκάπτουμε συνεχώς την πολιτισμική περιοχή που θέσαμε εξαρχής ως στόχο της διερεύνησής μας. Έτσι η δουλειά μας (αναφέρομαι τώρα στο ΘΕΠΑΚ) είναι δουλειά αθέατης υπομο-

λής: δεκαοκτώ χρόνια τώρα διαρκεί η φιλολογική και καλλιτεχνική έρευνα στο *Χρονικό της Κύπρου* του Λεοντίου Μαχαιρά, δεκαπέντε χρόνια στην κυπριακή *Λυσιστράτη* του Κώστα Μόντη, δεκατέσσερα στα κορυφαία διαλεκτικά έργα του Βασίλη Μιχαηλίδη, δώδεκα στο δημοτικό μας τραγούδι που αφορά στο κτίσιμο του γιοφυριού, δέκα στο κορυφαίο επίτευγμα της Κρητικής Λογοτεχνίας της Ακμής, τον *Ερωτόκριτο* του Κορνάρου και τρία χρόνια στη δραματική ποίηση του Καβάφη. Έργα που δουλεύονται και παίζονται συνεχώς στην Κύπρο και στο εξωτερικό ύστερα από προσκλήσεις δέμων, πανεπιστημίων, καλλιτεχνικών φεστιβάλ, επιστημονικών συνεδρίων.

Τουλάχιστον 150 παιδιά έχουν περάσει από το εργαστήρι του ΘΕΠΑΚ και έχουν παίξει μεγάλους ή και μικρούς ρόλους ή απλώς συμμετείχαν στο Χορό. Πολλοί έφυγαν, ακολουθώντας τους δρόμους των βιοτικών τους αναγκών, ωστόσο βρίσκονται ακόμη μαζί μας, πάντοτε εξαρτημένοι από τη νοσταλγία των ημερών του πανεπιστημίου, του ΘΕΠΑΚ και της Αξιοθέας. Είναι αρκετοί όμως και αυτοί που και μετά την αποφοίτησή τους παρέμειναν στο ΘΕΠΑΚ, είτε ως μεταπτυχιακοί, είτε και ως εργαζόμενοι πτυχιούχοι και συνεχίζουν το ωραίο ταξίδι, μετέχοντας στη δημιουργία νέας γνώσης στο χώρο του πολιτισμού, που επενδύουν ατελείωτες ώρες ιδιωτικού χρόνου για ν' αναστηθούν πραγματικά έργα τέχνης... Αυτοί είναι μια ιδιαίτερα ξεχωριστή ομάδα που κατοχυρώνει την πραγματική έννοια του Απόφοιτου. Φανατικοί και αφοσιωμένοι εγκάτοικοι της Αξιοθέας, βρίσκονται πάντοτε εδώ, πραγματικά ή νοερά, και δίνουν το στίγμα μιας πνευματικής νησίδας που άρχισε να δημιουργείται στον τόπο μας μετά την ίδρυση του Πανεπιστημίου.

\*

Το Α΄ μέρος του 18ου Πολιτιστικού Φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου ξεκίνησε με το θεσμό *Αναγνώσεις δίχως σκόλια*, που πέρυσι είχε τον τίτλο «Του έρωτα και του θανάτου» και φέτος εστίασε στη θεματική της πόλης στην περιοχή της σύγχρονης ποίησης. Το θέμα αυτό που είναι τεράστιο δεν θα μπορούσε να περιοριστεί στο χώρο της νεοελληνικής ποίησης, αφού κρίναμε ότι δεν θα μπορούσαν να μείνουν έξω ποιητές όπως ο Μπωντλαίρ, ο Γέιτς, ο Μπόρχες, ο Καλβίνο, ο Μπρόντσκι, ο Παζ, ο Μπουκόβσκι και άλλοι.

Επειδή, ωστόσο, το Β΄ μέρος του Φεστιβάλ ξεκινά νωρίς και πάντως πριν ακόμη ξεκινήσουν τα μαθήματα, αφήσαμε την ποιητική ανάγνωση προς το τέλος (13 Οκτωβρίου) καθώς οι κύριοι αποδέκτες του θεσμού αυτού είναι (ή πρέπει να είναι) οι φοιτητές. Για τους ίδιους λόγους επιλέξαμε να κλείσουμε το φετινό μας Φεστιβάλ με μια εκδήλωση-αφιέρωμα στα 150 χρόνια από τη γέννηση του κορυφαίου Ιρλανδού ποιητή William Butler Yeats.

Μια πρώτη διαπίστωση που προκύπτει από το πρόγραμμα του Β΄ μέρους, είναι το γεγονός ότι, συγκριτικά με το Α΄ μέρος (που είχαμε πολλές συναυλίες), εδώ υπερτερεί το θέατρο (κλασικό, αναγεννησιακό, σύγχρονο): *Μήδεια* του Ευριπίδη, *Ειρήνη* και *Λυσιστράτη* του Αριστοφάνη, δύο έργα της Αναγέννησης (ο γερμανικός *Φορτουνάτος* άγνωστου συγγραφέα και ο *Ερωτόκριτος* του Κορνάρου), καθώς και δύο σύγχρονοι συγγραφείς, ο Αλεξανδρινός ποιητής Κ. Π. Καβάφης και ο διάσημος Βρετανός θεατρικός συγγραφέας Tom Stoppard. Και οπωσδήποτε θα πρέπει να αναφερθούν από τους μεταφραστές οι κορυφαίοι Κώστας Μόντης για την κυπριακή *Λυσιστράτη* και Γιώργος Χειμωνάς για τη *Μήδεια*.

Ως προς τις συναυλίες που συμπληρώνουν το Β΄ Μέρος του Φεστιβάλ, αυτές καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα μουσικών παραδόσεων της Ανατολής και της Δύσης: δημοτικό, ρεμπέτικο, λαϊκό, τζαζ, έθνικ, κλασική, pop, rock και world music. Καλλιτέχνες από

την Κύπρο, την Ελλάδα, το Ισραήλ, την Ιταλία, την Ουαλία, την Ολλανδία, τη Χιλή και την Αμερική συναντιούνται στο πρόγραμμα του Πολιτιστικού Φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου και συμβάλλουν στη δημιουργία της ιδιαίτερης μυθολογίας της Αξιοθέας. Αυτή η ενότητα της μουσικής που φέρνει τις φωνές και τους ήχους διαφορετικών πολιτισμών δημιουργεί όπως πάντα ένα πολύγλωσσο, πολυεθνικό και πολυπολιτισμικό γεγονός που αρμόζει στην ιστορία της Αξιοθέας, ταιριάζει στο παλίμψηστο πολιτισμικό της σώμα. Γι΄ αυτό και όλα τα χωνεύει με τον δικό της μοναδικό τρόπο, τον τρόπο που έχει να μαγεύει ό,τι εισέρχεται στη φιλόξενη αυλή της. Εδώ για ο χρόνος σταματά, και όλα κινούνται ωσάν να πρόκειται για ερωτικό χορό που ξεκινά με το λυκόφως και φτάνει ως την αυγή.

...Όπως γίνεται στην ερωτική ζωή εκείνου του πανέμορφου και παράξενου πλάσματος που ο λαός το ονόμασε «αλογάκι της θάλασσας» και που φέτος ήρθε να φωλιάσει στην κοίτη, στα νερά και στις υγρασίες της Αξιοθέας, ήρθε να μπει, αλλάζοντας χρώματα όπως το συνηθίζει, στις πολύχρωμες σελίδες της. Και που με τους κόλπους τού οστέινου σώματός του, τις καμάρες και τους κοχλίες του συνομιλεί με την αρχιτεκτονική της. Τώρα μάλιστα που άρχισαν να μεγαλώνουν τα γιασεμί κι οι τριανταφυλλίες που φυτέψαμε τον περασμένο χρόνο και το πράσινό τους άρχισε να συνδιαλέγεται με το φαίο χρώμα των πέτρινων τοίχων της Αξιοθέας, γίνεται ευκολότερα η συνανάντηση της αναλογίας με το φαιοπράσινο πλάσματάκι της θάλασσας...

Μιχάλης Πιερής  
26 Μαΐου 2015  
19 Αυγούστου 2015





***Like a Dance before Dawn...***  
**(from the works and days of the Axiothea hippocampus)**

If we map our neighbourhood, drawing on a piece of paper the imaginary line that connects the 15th century Orthodox church of Chrysalinniotissa (built by Helena Palaiologina), the Agios Kasianos Church, and the deserted and almost ruined Agios Kasianos School trapped in the buffer zone, we would see that a very interesting architectural triangle would take shape, with houses that were built by craftsmen and artisans who knew their way with stone and wood, clay and reed, downspouts and roof tiles. Houses that had a face and were designed for people whose relationship with the flavours of the earth was strong, whose lives were an extension of the natural life of this world.

In the centre of this triangle, which still preserves the pace and feel of a normal human life, stands the Axiothea, the Cultural Centre of the University of Cyprus, where for eighteen years now the Cultural Festival of the University of Cyprus has been taking place. A festival that has established itself internationally, judging by the critical reception of its works and its activity, but also by the volume of applications it has been receiving in the last years by noteworthy, traditional and innovative, artistic groups from Cyprus, Greece and elsewhere. And if there is something for which Axiothea can boast about, it is the fact that, along with prominent carriers of the traditional culture of Greece and Cyprus (Domna Samiou, Chronis Aidonidis, Psarantonis, Michailis Kouloumis, Vyronis Georgiou, Kyriakou Pelagia, Kyriakou Mouaimi), internationally renowned masters of jazz (Milan Svoboda, trio Kratochvil, Ackerman, Zangi), and distinguished artists of the world music scene (Stephan Micus, Ross Daly,

Savina Yannatou), it has also welcomed in its yard quite a few young and emerging groups that gradually established themselves (some internationally) as dynamic and innovative artists in their chosen genres, groups, which to some extent changed existing perceptions about the art of theatre and music.

\*

We could also, quite literally, define Axiothea not as a “Cultural Centre”, but as a “Decentred Cultural Workshop”, since it is indeed away from the central headquarters of the University, and it do not mean only in terms of geographical location. It is decentred, marginal and largely unknown (or disturbing) for those who are unable to make the difference between creating culture and showing off a commercial product purchased off the rack.

12

This decentred and for many unknown and marginal place is where everything that has been appreciated and continues to be valued by the friends of literature and the arts here and elsewhere is happening. That is why the most important discerning feature of the cultural work performed by THEPAK and Axiothea is that its quality does not depend only on the effort made but also on the expectations and standards of those who appreciate it. They are the ones who oblige us with their love and appreciation for our work to keep on delving into the cultural field that we set to explore from the very beginning. Thus, our work (I am referring to THEPAK) is one of invisible perseverance: the philological and artistic research into the Cyprus *Chronicle* of Leontios Machairas has been going on for eighteen years now; we have been delving into the Cypriot *Lysistrata* by Costas Montis for fifteen years; we have been exploring the exquisite idiomatic poetry of Vassilis Michaelidis for fourteen years; we have been studying our folkloric songs on the build-

ing of the bridge for twelve years; we have been reconsidering the masterpiece of Cretan Renaissance literature, Kornaros's *Erotokritos* for ten years, and we have been researching Cavafy's dramatic poetry for three years. The plays that came out as a result of this research are being reworked and performed continuously in Cyprus and abroad, following invitations by municipalities, universities, artistic festivals and scientific conferences.

No less than 150 young people have passed through the Theatrical Workshop, performing major or minor roles, or just joining in the Chorus. Many of them left, following their life paths, but are still with us, forever addicted to the nostalgia for the days they had spent in the university, in THEPAK and in Axiothea. But many are also those who remained in THEPAK after their graduation, either as graduate or post-graduate students, or as alumni who had began their professional careers, to continue the beautiful journey of creating new knowledge in the area of culture by dedicating endless hours of their personal time to revive and bring to new life true works of art... They are a very special group of people who embody the real meaning of the Alumni. Fanatic and dedicated residents of Axiothea, they are always here, either in body or in spirit, keeping afloat this island of culture that began taking shape after the establishment of the University.

13

\*

The first part of the 18th Cultural Festival of the University of Cyprus began with the now recurrent event *Poetry without Comments*, which last year explored the theme of love and death, while this year focused on the city as a theme in modern poetry. This huge theme could not be limited to Modern Greek poetry alone and thus, we felt that we could not leave out poets such as Baudelaire, Yeats, Borges, Calvino, Brodsky, Paz, and Bukowski, to name just a few.

However, since the second part of the Festival starts early and in any case before university classes begin, we moved the poetry reading towards the end (13 October) because its main audience is (or should be) the students. For the same reasons we chose to close this year's Festival with an event commemorating the 150th anniversary of the birth of great Irish poet William Butler Yeats.

- 14 The first impression of our autumn programme is that, compared to the first part of the Festival (where we had many concerts), what dominates here is theatre (classical, renaissance, modern): Euripides's *Medea*, Aristophanes's *Peace* and *Lysistrata*, two Renaissance works (*Fortunato* by an unknown German author and Kornaros's *Erotokritos*) and two contemporary writers, the Alexandrian poet C. P. Cavafy and the famous British playwright Tom Stoppard. Among the translators, one should certainly mention Costas Montis for his rendition of *Lysistrata* in the Cypriot dialect, and Yorgos Heimonas for *Medea*. As for the concerts that complement the second part of the Festival, they cover a wide range of musical traditions of the East and the West: demotic, rebetika and folk songs, jazz, ethnic, classical, pop, rock and world music. Artists from Cyprus, Greece, Israel, Italy, Wales, the Netherlands, Chile, and the United States meet at the Cultural Festival of the University of Cyprus, contributing to the distinctive mythology of Axiothea.

The music part of the programme that brings the voices and sounds of different cultures creates, as always, a multilingual, multiethnic and multicultural environment that befits the history of Axiothea and matches its palimpsest cultural essence. That is why Axiothea absorbs everything in her own unique way, enchanting whatever enters in her inviting courtyard. Here where time stands still and everything moves like an erotic dance that begins at dusk and continues till dawn...

Michalis Pieris  
26 May 2015  
19 August 2015





## Χοροί και τραγούδια της θάλασσας Λαογραφικός Όμιλος Λεμεσού

Ο Λαογραφικός Όμιλος Λεμεσού προτείνει ένα μουσικοχορευτικό ταξίδι στα ελληνικά ακρογιάλια σαλπάροντας από τα λιμάνια της Κύπρου με τους καρσιλαμάδες, τους συρτούς και τα ζείμπέκικα, τις κυπριακές «Φωνές» και τα τσιαττιστά, για να συνεχίσει προς τα νησιά των Κυκλάδων, Πάρο, Σέριφο, Κύθνο και Τζια με τραγούδια, χορούς συρτούς και μπάλους. Στη συνέχεια ταξιδεύουμε στη Λέσβο με τα μεσοποίτικα απτάλικα και τους καρσιλαμάδες και στη Μικρά Ασία με τους χαρακτηριστικούς χορούς με τα κουτάλια, το αϊβαλιώτικο ζείμπέκικο, τους μπάλους και τα συρτά. Το όμορφο αυτό ταξίδι θα καταλήξει στην Κρήτη με τις μαντινάδες, τους χανιώτικους συρτούς και τον πεντοζάλη.



SHORT INFO >>>>>

Thursday 3 Sep. | 20:30

## Songs and Dances of the Sea

**Limassol Folkloric  
Society**

A journey into the rich folklore of Greece with traditional songs and dances from Cyprus, the Cycladic islands, Lesbos, Asia Minor and Crete by the Limassol Folkloric Society and dancers and musicians from Cyprus and Crete.

19

Την εκδήλωση θα πλαισιώσουν ο δεξιότεχνης στο βιολί Κυριάκος Γκουβέντας, η Άννα Αριστείδου, ο Γιάννης Φραγκιαδουλάκης και ο Νεόφυτος Αρμεύτης στο τραγούδι. Μαζί τους οργανοπαίχτες και ερμηνευτές από την Κύπρο και την Κρήτη και το χορευτικό συγκρότημα του Λαογραφικού Ομίλου Λεμεσού.

Γενική επιμέλεια παραγωγής: Κωνσταντίνος Πρωτοπαπάς

### **Soloists**

Violin: Kyriakos Gouventas

Vocals:

Anna Aristidou,  
Yannis Frangiadoulakis,  
Neofytos Armevtis

Concept and realisation:  
Konstantinos Protopoulos



Το Φανταστικό Θέατρο παρουσιάζει σε παγκόσμια πρεμιέρα το αναγεννησιακό μυθιστόρημα

# ΦΟΥΡ ΤΟΥ ΝΑ ΤΟΣ Ο ΚΥΠΡΙΟΣ

Διασκευή/Δραματοποίηση/Σκηνοθεσία: **ΜΑΓΔΑΛΕΝΑ ΖΗΡΑ**  
Σκηνογραφία: **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΛΗΘΕΙΝΟΣ**  
Κοστούμια: **ΕΛΕΝΑ ΚΑΤΣΟΥΡΗ**  
Μουσική Συνθεση και Επιλογή: **ΑΝΤΩΝΗΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ**  
Χορογραφία: **ΛΙΑ ΧΑΡΑΚΗ**  
Κρουστά: **ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣ**  
Σχεδιασμός Φωτισμών: **ΓΙΩΡΓΟΣ ΛΑΖΟΓΛΟΥ**  
Κατασκευή Σκηνικού: **OLIVIER SAX**

Μετάφραση πρωτότυπου κειμένου: **ΕΛΕΝΗ ΑΝΤΩΝΙΑΔΟΥ**  
Επιμέλεια Μετάφρασης και εκδόσεις: **ΕΛΕΝΗ - ΚΑΚΟΥΛΙΔΗ-ΠΑΝΟΥ**  
Εκδόση Κειμένου: **ΚΕΝΤΡΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΕΡΕΥΝΩΝ**

ΜΕΤΡΟΙΣ  
**ΜΑΡΙΝΑ ΒΡΟΝΤΗ**  
**ΑΝΤΡΙΑ ΖΕΝΙΟΥ**  
**ΝΕΚΤΑΡΙΟ ΘΕΟΔΩΡΟΥ**  
**ΒΑΛΕΝΤΙΝΟ ΚΟΚΚΙΝΟ**  
**ΑΝΔΡΕΑ ΚΟΥΤΣΟΥΜΠΑ**  
**ΤΖΩΡΤΖΙΝΑ ΤΑΤΣΗ**



Παρουσιάσεις:

2 Σεπτεμβρίου: Έδρα Π.Π.Ε. Πάφος 2017

3 Σεπτεμβρίου: Μουσείο Περίδη-Πολιτιστικό Ίδρυμα Τράπεζας Κύπρου

5,6 Σεπτεμβρίου: Αρχοντικό Αξιοθέατο

Πολιτιστικό Φεστιβάλ Πανεπιστημίου Κύπρου 2015, Λεωκωτία

11 Σεπτεμβρίου: Ανοιχτό Θέατρο Ερήμης

Σάββατο 5 & Κυριακή 6 Σεπτεμβρίου | 20:30



## Φορουνάτος ο Κύπριος Φανταστικό θέατρο

21

Διασκευή, δραματοποίηση & σκηνοθεσία: Μαγδαλένα Ζήρα  
Σκηνογραφία: Δημήτρης Αληθεϊνός, Γιώργος Τσαγγάρης  
Ενδυματολογία: Έλενα Κατσούρη  
Μουσική: Αντώνης Αντωνίου  
Χορογραφία: Λία Χαράκη  
Κρουστά: Ευριπίδης Δίκαιος  
Σχεδιασμός φωτισμών: Γιώργος Λάζογλου  
Φωτογραφίες: Σωκράτης Σωκράτους

Με τους: Μαρίνα Βρόντη, Άντρια Ζένιου, Νεκτάριο Θεοδωρού, Βαλεντίνο Κόκκινο, Ανδρέα Κούτσουμπα, Τζωρτζίνα Τάτση.



Βασισμένο στο κείμενο *Fortunatus* (Augsburg: 1509)

Μετάφραση πρωτότυπου κειμένου στα ελληνικά:  
Ελένη Αντωνιάδου

Επιμέλεια μετάφρασης και έκδοσης: Ελένη Κακουλίδη-Πάνου  
(Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών, Λευκωσία: 2004)

Το Φανταστικό θέατρο – μια δημιουργική σύμπραξη καλλιτεχνών από διάφορους τομείς οι οποίοι μοιράζονται το ίδιο όραμα για την κρίσιμη σημασία του θεάτρου στην κοινωνία – παρουσιάζει σε παγκόσμια πρεμιέρα τη δραματοποίηση του γερμανικού αναγεννησιακού έργου *Φορτουνάτος*, με ήρωα έναν Κύπριο από την Αμμόχωστο.

Πρόκειται για μια αφήγηση μεταξύ παραμυθιού και πρώιμου μυθιστορήματος που ανήκει στα πιο δημοφιλή αναγνώσματα της εποχής του και θεωρείται το πρώτο ευρωπαϊκό λογοτεχνικό έργο (μετά την αρχαιότητα) που αναφέρεται στην Κύπρο. Μέσα από την ιστορία αυτή που μεταφράστηκε και κυκλοφόρησε σε πολλές χώρες της Ευρώπης τον 16ο και 17ο αιώνα, διαφαίνεται η θέση της Κύπρου στην ευρωπαϊκή συλλογική συνείδηση την περίοδο της πρώιμης αναγέννησης.

Η παράσταση προσεγγίζει το κείμενο με σύγχρονο τρόπο και με στόχο να ξαναφανταστεί, μέσα από τη θεατρική εμπειρία, τη σύντομη στιγμή της ευρωπαϊκής αναγέννησης στη χώρα μας. Η θεατρική απόδοση του κειμένου παίρνει τη μορφή μιας ιλαροτραγωδίας με παραμυθένια στοιχεία και αναγεννησιακό πνεύμα. Ταξίδια, περιπέτειες, μεταμορφώσεις, έρωτας και προδοσία συνθέτουν μια συναρπαστική ιστορία.

Ο άγνωστος συγγραφέας του *Φορτουνάτου* τοποθετεί την Κύπρο σε κομβικό σημείο του τότε γνωστού κόσμου, ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση, και φαίνεται να έχει ακούσει πολλά για το

διάσημο λιμάνι της Αμμοχώστου με το μυθικό του πλούτο.

Παράλληλα, κάνει ένα αιχμηρό πολιτικό σχόλιο: ο Φορτουνάτος και οι απόγονοί του, επειδή δεν ανήκουν στην άρχουσα τάξη των ευγενών, ως ντόπιοι κάτοικοι της Κύπρου, ποτέ δεν καταφέρνουν να μπουν στην κοινωνική ελίτ, όσα πλούτη κι αν αποκτήσουν. Οι ευγενείς και οι βασιλιάδες, οι δυνατοί και άδικοι φεουδάρχες του Ευρωπαϊκού μεσαίωνα πάντα τους φθονούν και τους εκθρεύονται. Η έντονη κριτική της κοινωνικής ανισότητας και της φιλαργυρίας που διαφαίνεται στο έργο καθιστά την παράσταση εξαιρετικά επίκαιρη για την Κύπρο και τον κόσμο του σήμερα.

SHORT INFO >>>>>

Saturday 5 @ Sunday 6  
September | 20:30

## Fortunatus the Cypriot Fantastic Theatre

Adaptation, dramatization and  
stage direction: Magdalena Zira

Set design: Dimitris Alithinos,  
Yorgos Tsangaris

Costumes: Elena Katsouri

Music: Antonis Antoniou

Choreography: Lia Haraki

Percussion: Euripides Dikaios

Lighting design: Yorgos  
Lazoglou

Photos: Socrates Socratous

Based on the German novel  
"Fortunatus" (Augsburg: 1509)

Translation into Greek: Elena  
Antoniades

Editor: Eleni Kakoulidi-Panou  
(Cyprus Research Centre,  
Nicosia: 2004)



## Sax Appeal

### Transcontinental Saxophone Quartet

25

Russell Peterson: σοπράνο σαξόφωνο

Marco Albonetti: άλτο σαξόφωνο

Carrie Koffman: tenόρο σαξόφωνο

Γιάννης Μυράλης: βαρύτονο σαξόφωνο

Το Transcontinental Saxophone Quartet (TSQ) ιδρύθηκε το 1993 στο Bowling Green State University του Οχάιο, υπό την επίβλεψη του Dr. John Sampren. Έκτοτε το κουαρτέτο έχει διαδραματίσει σημαντικό ρόλο στο χώρο του κλασικού σαξοφώνου έχοντας λάβει πρώτη θέση σε εθνικούς και διεθνείς διαγωνισμούς μουσικής (Music Teachers National Association Collegiate Chamber Music Competition, Fischhoff National Chamber Music Competition) και πρωτοστάτησε στην παραγγελία και ηχογράφηση





26

σημαντικών έργων από το ρεπερτόριο του οργάνου. Παράλληλα, τα μέλη του έχουν τη δική τους σημαντική πορεία είτε ως συνθέτες έργων για σαξόφωνο, είτε ως καθηγητές σαξοφώνων σε πανεπιστημιακές σχολές και κονσερβατόρια στην Ευρώπη και στις Η.Π.Α. Με εκατοντάδες εμφανίσεις σε Ευρώπη και Αμερική, το TSQ έχει παρουσιαστεί στο φημισμένο φεστιβάλ μουσικής της Ραβέννας στην Ιταλία, στο XI και το XII Παγκόσμιο Συνέδριο Σαξοφώνου στην Βαλέντσια της Ισπανίας και στο Μοντρεάλ του Καναδά αντίστοιχα, καθώς και σε δεκάδες πανεπιστήμια και αίθουσες συναυλιών στις Η.Π.Α. και την Ευρώπη.

Μέσα από τις συναυλίες του το TSQ προσφέρει νέες και πρωτότυπες ηχητικές δυνατότητες παρουσιάζοντας έργα τα οποία συγκρατούν στοιχεία από τη σύγχρονη, τζαζ, ροκ, παραδοσιακή και έθνικ μουσική. Ενταγμένο στην προώθηση και ανάπτυξη του ρεπερτορίου του σαξοφώνου, το κουαρτέτο βρίσκεται συχνά σε στενή συνεργασία με διάφορους συνθέτες, αναλαμβάνοντας παγ-

κόσμιες εκτελέσεις έργων από Έλληνες, Κύπριους, Ιταλούς και Αμερικανούς συνθέτες.

Στη συναυλία του στο Αρχοντικό Αξιοθέας το TSQ θα παρουσιάσει μια επιλογή σύγχρονων και «κλασικών» έργων, καθώς και τζαζ διασκευών από το πλούσιο ρεπερτόριό του, τα οποία καταδεικνύουν τη δυναμική και ευελιξία του κουαρτέτου σαξοφώνων.

SHORT INFO &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;

Monday 7 Sep. | 20:30

## Sax Appeal

### Transcontinental Saxophone Quartet

Russell Peterson: soprano  
saxophone

Marco Albonetti:  
alto saxophone

Carrie Koffman:  
tenor saxophone

Yannis Miralis:  
baritone saxophone

A selection of modern and "classic" works, as well as jazz adaptations from the rich repertoire of the multinational Transcontinental Saxophone Quartet that highlights the potential and versatility of the saxophone as an instrument.

27





**Colours of Another Sky**  
**Τακούσις – Καραπατάκης Project**  
με τον Ζαχαρία Σπυριδάκη

Μάριος Τακούσις: πιάνο

Γαβριήλ Καραπατάκης: άταστο μπάσο

Ζαχαρίας Σπυριδάκης: κρητική λύρα

Το Τακούσις-Καραπατάκης Project είναι ένα σχήμα πρωτοποριακό και καινοτόμο που έχει κατακτήσει τη θέση του στην κυπριακή σκηνή τζαζ. Εδώ και χρόνια καταφέρνουν με επιτυχία να συνδυάσουν στοιχεία από την παραδοσιακή μουσική της Κύπρου, Κρήτης, Ελλάδας και Μικράς Ασίας με την ελευθερία στην έκφραση που προσφέρει το μουσικό είδος της τζαζ.

Στη νέα τους δισκογραφική δουλειά μαζί με τον Ζαχαρία Σπυριδάκη, έναν χαρισματικό λυράρη της νέας γενιάς από την Κρήτη, ο Μάριος Τακούσις και ο Γαβριήλ Καραπατάκης εμβαθύνουν το



30

λυρισμό τους και διευρύνουν νέα μουσικά πεδία αλληλεπίδρασης. Στόχος να αναπτύξουν τη μουσική τους βασισμένη στην τζαζ, τον αυτοσεδιασμό και φυσικά τη διάθεση του είδους αυτού. Παράλληλα, πηγή έμπνευσης για τις αυθεντικές ιδέες και συνθέσεις τους γίνεται η μεσογειακή κουλτούρα και παράδοση με την οποία οι μουσικοί συνομιλούν διαλογικά, δημιουργώντας μια μουσική εμπειρία νεότροπη και πρωτόγνωρη που αγγίζει εκείνη την οροφή ποιότητας όπου καταργούνται τα ειδολογικά σύνορα ανάμεσα στο παραδοσιακό και το μοντέρνο.

SHORT INFO &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;

Tuesday 8 Sep. | 20:30

## Colours of Another Sky

**Takoushis - Karapatakis  
Project with Zacharia  
Spyridakis**

Marios Takoushis: piano

Gabriel Karapatakis: fretless bass

Zacharia Spyridakis: Cretan lyre

31

Marios Takoushis and Gabriel Karapatakis present their new album with Zacharias Spyridakis, a virtuoso Cretan lyre player, in which they deepen their lyricism and unfold their expression into new areas of interaction. Their music is based on the fundamentals of jazz improvisation and individual self-expression but also drawing inspiration from the Mediterranean culture and tradition.



## *Ειρήνη* του Αριστοφάνη

**Θεατρική Ομάδα Γιολάντας Χριστοδούλου**

Απόδοση, δραματουργική επεξεργασία: Λέα Μαλένη και η ομάδα των ηθοποιών

Σκηνοθεσία: Γιολάντα Χριστοδούλου

Κίνηση: Χλόη Μελίδου

Μουσική: Νεκτάριος Ροδοσθένους

Σκηνικά: Έλενα Κοτασβίλη, Αλέξης Βαγιανός

Κοστούμια: Μαρίνα Χατζηλουκά

Φωτισμοί: Alexander Jotonic

Κατασκευαστής σκηνικού: Σωφρόνης Ευσταθίου

Διευθυντής παραγωγής: Γιάγκος Χατζηγιάννης



Η αντιπολεμική ουτοπία του Αριστοφάνη *Ειρήνη* παρουσιάστηκε για πρώτη φορά το 421 π. Χ. στα Μεγάλα Διονύσια, λίγες μόνο ημέρες πριν από τη σύναψη της Νικίειου Ειρήνης, αλλά σήμερα, 24 αιώνες μετά, παραμένει επίκαιρη όσο ποτέ. Ένα από τα πλέον γνωστά έργα του σπουδαίου αρχαίου κωμωδιογράφου, η κωμωδία αντικατοπτρίζει τον πόθο του ανθρώπου για μια ειρηνική ζωή, απαλλαγμένη από πολέμους και αιματοχυσίες και μας υπενθυμίζει ότι στο πέρασμα των αιώνων, τα κίνητρα και οι λανθασμένες επιλογές των ανθρώπων παραμένουν, δυστυχώς τα ίδια.

Διανομή:

Υπηρέτες: Γιολάντα Χριστοδούλου, Θανάσης Ιωάννου

Τρυγαίος: Λέα Μαλένη

34 Κόρες Τρυγαίου: Μαρία Φιλίππου, Κώστας Σιλβέστρος

Ερμής: Κώστας Σιλβέστρος

Πόλεμος: Θανάσης Ιωάννου

Κυδοιμός: Μαρία Φιλίππου

Ειρήνη: Μαρία Φιλίππου

Οπώρα: Γιώργος Τριχόπουλος

Θεωρία: Σάλλη Αλ Τάμπας

Ιεροκλής: Θανάσης Ιωάννου

Δρεπανοποιός: Μαρία Φιλίππου

Οπλοβιομήχανος Α΄: Κώστας Σιλβέστρος

Οπλοβιομήχανος Β΄: Γιολάντα Χριστοδούλου

Παίδι του Λάμαχου: Θανάσης Ιωάννου

Παίδι του Κλεώνυμου: Μαρία Φιλίππου

Χορός Αγροτών:

Θανάσης Ιωάννου, Γιολάντα Χριστοδούλου, Μαρία Φιλίππου, Κώστας Σιλβέστρος (Κορυφαίοι)

Δήμητρα Χατζηγιάννη, Μαρίνα Ζαντή, Αναστασία Τερέζα Κοκκίνου, Σάλλη Αλ Τάμπας, Μαρία Κασουρή, Νικόλ Βασιλείου, Θέκλα Φλουρή, Γιώργος Τριχόπουλος

SHORT INFO >>>>>

Saturday 12 Sep. | 20:30

**Peace**  
**by Aristophanes**  
**Yolanda Christodoulou**  
**Theatre Company**

Adaptation, dramaturgy:  
Lea Maleni and the cast

Stage direction: Yolanda  
Christodoulou

Movement coaching:  
Chloe Melidou

Music: Nektarios Rodosthenous

Set design: Elena Kotasvili,  
Alexis Vagianos

Costume design:  
Marina Hadjilouca

Light design: Alexander Jotovic

The famous anti-war utopia  
“Peace” by Aristophanes in a  
new stage adaptation by the  
Yolanda Christodoulou Theatre  
Company. In Greek.

35



**Ερωτόκριτος του Βιτσέντζου Κορνάρου** 37  
**Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου**

Διασκευή, σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερής

Χορικά, τραγούδια: Χρήστος Πήττας

Μουσική: Αντώνης Ξυλούρης-Ψαραντώνης

Σκηνικός διάκοσμος, κοστούμια: Χρήστος Λυσιώτης

Φωτισμοί: Καρολίνα Σπύρου

Διεύθυνση παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης: Σταματία Λαουμτζή

Διδασκαλία τραγουδιών: Νικόλας Παπαγεωργίου

Μετά από την επιτυχημένη περιοδεία στην Κρήτη (Χανιά, Ανώγεια, Ρέθυμνο, Σητεία) που πραγματοποιήθηκε στα τέλη Ιουλίου





2015 με αφορμή τα δέκα χρόνια από την πρεμιέρα του «Ερωτόκριτου», το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. παρουσιάζει ξανά τη θεατρική παραγωγή του κορυφαίου αυτού έργου της Ελληνικής Αναγέννησης.

Το έργο, που πρωτοανέβηκε το 2005, είχε μια αξιόλογη διεθνή πορεία με παραστάσεις στην Ελλάδα (Κρήτη, Αθήνα, Ιωάννινα, Βόλο), στη Γερμανία (Μιούνστερ, Αμβούργο, Μόναχο), στην Αγγλία (Λονδίνο), αλλά και στην Ιταλία (Κατάνια, Παλέρμο, Ρώμη, Βενετία, Τεργέστη) όπου παρουσιάστηκε για πρώτη φορά και στα ιταλικά – δηλαδή στη γλώσσα των προγόνων του βενετοκρατικού ποιητή, στην οποία γράφτηκαν πολλά από τα έργα της δυτικοευρωπαϊκής αναγέννησης που ενέπνευσαν το αριστούργημα αυτό της ελληνικής λογοτεχνίας.

Η παράσταση είναι το ώριμο αποτέλεσμα μιας δεκάχρονης θεατρικής έρευνας και παιδείας σε έργα του Ελληνικού Μεσαίωνα και της Ελληνικής Αναγέννησης, με ενοποιητικό χαρακτήρα την



ιδιωματική γλώσσα του περιφερειακού ελληνισμού, αλλά και μιας προωθημένης έρευνας γύρω από το θέμα των αναγεννησιακών πηγών του κειμένου του Κορνάρου.

*Είναι η καλύτερη παράσταση «Ερωτόκριτου» από όλες όσες έχω δει στη ζωή μου, με σωστή ισορροπία του συμβολικού και του ρεαλιστικού στοιχείου, απλά σκηνικά και στολές (που αφήνουν να επικρατεί ο λόγος), σωστή ηθοποιία και εκφορά των στίχων (η αχίλλειος πέτρα των παραστάσεων Κρητικής λογοτεχνίας από άθλους), σωστή αξιοποίηση του θεατρικού στοιχείου, ωραία ευρήματα όπως η εισαγωγή χορού και η κίνησή του με συμμετοχή στη δράση, καλή και συγκινητική μουσική στις κατάλληλες στιγμές. Μου άρεσε ακόμη και ο κυπριακός τόνος κάπου-κάπου (στο είναι).*

Στυλιανός Αλεξίου, Ομότιμος καθηγητής  
Πανεπιστημίου Κρήτης, Ηράκλειο, 28 Αυγούστου 2005





Από τη φετινή παράσταση του *Ερωτόκριτου* στην πλατεία του Περαιωρίου στ' Ανώγεια της Κρήτης (27 Ιουλίου 2015)

Είναι αθηнинή παιδαγωγική προσφορά η εκάστοτε εμπλοκή των φοιτητών του Πανεπιστημίου Κύπρου στα κλασικά κείμενα. Μετά το «Χρονικόν» του Μαχαιρά, ο ποιητής, μελετητής και πανεπιστημιακός δάσκαλος Μιχάλης Πιερής έφερε στην Αθήνα μια παραγωγή «Ερωτόκριτου». Η παιδευση των νέων αλλά και μια νέα δική του πρόταση ως προς τη διασκευή του προδρομικού αλλά και τεράστιου τούτου έργου ήσαν τα προτάγματα του εγχειρήματος. Διασκευή-πρόκληση, που καλύτερα μπορεί να απευθυνθεί μελλοντικά και σε επαγγελματικούς θιάσους, συμπύσσει το επικό υλικό εις τρόπον ώστε να δημιουργηθεί μια ανανεωμένη φόρμα που να ακουμπάει περισσότερο στο ερωτικοθυρικό στοιχείο και συμπληρωματικά μόνο στο σκηνικά δύστροπο και ταυραλιστικό πολεμικό. [...] Η παράσταση οργανώθηκε περίπου ως επική όπερα, όπου το ύφος και η γλώσσα του Κορνάρου έδεσαν αρμονικά με οικεία

τους στοιχεία. Με χωρισμένους σε τρεις τους ρόλους της Αρετούσας και σε δύο του Ερωτόκριτου, η παράσταση διέθετε δραματική κινητικότητα και ρυθμολογική πυκνότητα.

Γιάννης Βαρβέρης  
εφ. Η Καθημερινή, Αθήνα,  
6 Νοεμβρίου 2005

## *Erotocritos* by **Vitsentzos Kornaros** Theatrical Workshop of the University of Cyprus

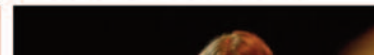
Adaptation, stage direction:  
Michalis Pieris

Choral parts and songs:  
Christos Pittas

Incidental music:  
Antonis Xylouris-Psarantonis

Set and props: Christos Lysiotis  
Production manager, assistant  
director: Stamatia Laoumtzi

One of the most successful theatrical productions of THEPAK, which received high critical acclaim and has been recognised as a standard-setting event for the onstage interpretation of Kornaros's masterpiece.



## Ermis Michail Quintet

43

Ερμής Μιχαήλ (Κύπρος): κιθάρα, συνθέσεις  
Luis Mora (Χιλή): ντραμς  
Αντρέας Παντελή (Κύπρος): πιάνο  
Tom Lumley (Ουαλία): σαξόφωνο  
Marijn Van de Ven (Ολλανδία): κοντραμπάσο

Το πολυεθνές μουσικό σχήμα Ermis Michail Quintet, το οποίο ιδρύθηκε το 2011, αποτελεί μια σύμπραξη κυπρίων και ξένων καταξιωμένων νέων μουσικών που έχουν ως κινητήρια δύναμη την αγάπη τους για την τζαζ και παρουσιάζουν τις πρωτότυπες συνθέσεις του κύριου κιθαρίστα και συνθέτη Ερμή Μιχαήλ.



44

Έχοντας ως κορμό την παραδοσιακή ιδεολογία της τζαζ, το κοινιτέτο εξερευνά καινούριους τρόπους καλλιτεχνικής έκφρασης δοκιμάζοντας τα όρια της ζωντανής διαδραστικής μουσικής και του αυτοσχεδισμού. Διατηρώντας παράλληλα μια σταθερή επαφή με το κοινό τους, το ταξιδεύουν μέσα σε μια πλημμυρίδα μουσικών μοτίβων από διαφορετικές παραδόσεις. Και παρά τη συσσώρευση φαινομενικά ετερόκλητων στοιχείων δεν χάνεται η συνοχή του μουσικού οράματος, τόσο του συνθέτη όσο και των συντελεστών της συναυλίας.

SHORT INFO &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;

Tuesday 15 Sep. | 20:30

## Ermis Michail Quintet

Ermis Michail (Cyprus): guitar, compositions

Luis Mora (Chile): drums

Andreas Pandeli (Cyprus): piano

Tom Lumley (Wales): saxophone

Marijn Van de Ven (Netherlands): double bass

45

The multinational Ermis Michail Quintet, explores new ways of artistic expression and tests the limits of live interactive music and jazz improvisation.







## Αφιέρωμα στον Παναγιώτη Τούντα Τρίο Λεβάντε & Κατερίνα Παπαδοπούλου

47

Κατερίνα Παπαδοπούλου: φωνή  
Πέτρος Κουλουμής: λαούτο, φωνή  
Παντελής Ιωνάς: μπάτζο, κιθάρα, φωνή  
Παύλος Μιχαηλίδης: βιολί, φωνή  
Επιμέλεια: Πέτρος Λαζάρου

Το μουσικό αφιέρωμα στον Παναγιώτη Τούντα από τους Τρίο Λεβάντε και την Κατερίνα Παπαδοπούλου περιλαμβάνει τραγούδια και οργανικά που συνέθεσε ο σπουδαίος συνθέτης της Συμφωνικής σχολής, τα οποία οι καλλιτέχνες ερμηνεύουν κατά το πρότυπο των πρώτων ηχογραφήσεων, παραμένοντας πιστοί στους μουσικούς δρόμους και στο χρώμα της εποχής.



**SHORT INFO >>>>>**

Thursday 17 Sep. | 20:30

**Tribute to  
Panagiotis Toundas**

**Levante Trio & Katerina  
Papadopoulou**

Katerina Papadopoulou: vocals

Petros Kouloumis: lute, vocals

Pandelis Ionas: banjo, guitar,  
vocals

Pavlos Michaelides: violin, vocals

Concept: Petros Lazarou

A tribute to the great composer of the Smyrna school with songs and organic compositions interpreted in the spirit of the first recordings.





50



## Ο Ρόζενκραντς και ο Γκίλντενστερν είναι νεκροί

51

Εταιρεία θεάτρου «**Εν Δράσει**»

Μετάφραση: Ηλίας Ακριβόπουλος

Σκηνοθεσία: Δημήτρης Μυλωνάς

Επιμ. μετάφρασης & δραματουργική επεξεργασία: Δημήτρης Μυλωνάς, Άννα Ελεφάντη

Σκηνικά & κοστούμια: Δήμητρα Λιάκουρα

Φωτισμοί: Χριστίνα Θανάσουλα

Μουσική: Παύλος Κατσιβέλης

Επιμέλεια κίνησης: Θάλεια Δήτση

Παίζουν: Γεράσιμος Γεννατάς, Γιώργος Παπαπαύλου, Θωδωρής Σκυφτούλης, Άννα Ελεφάντη & Σπύρος Χατζηαγγελάκης





52

Η αθηναϊκή εταιρεία θεάτρου «Εν Δράσει» παρουσιάζει το αριστούργημα του σπουδαίου βρετανού συγγραφέα Tom Stoppard «Ο Ρόζενκραντζ και ο Γκίλντερστερν είναι νεκροί» που διηγείται την παράλογη, κωμικοτραγική ιστορία δύο νεαρών αυλικών του Άμλετ. Συμβατικοί και παραγκωνισμένοι μέσα στο σαιιπηρικό δράμα, οι ήρωες αυτοί έρχονται πρώτη φορά στο προσκήνιο και μας καλούν να παρακολουθήσουμε τα πάθη του νεαρού Άμλετ μέσα από τα δικά τους μάτια. Με σύντομες εμφανίσεις των μεγάλων χαρακτήρων του έργου και προσπαθώντας να ενώσουν αδέξια τα θραύσματα από τις σκηνές του πρωτοτύπου, οι δύο πρωταγωνιστές μπορεί να βρίσκονται σε σύγχυση για την ακριβή πρόοδο των γεγονότων, αλλά δεν το βάζουν κάτω.

Μόνοι τους προσπαθούν να κατανοήσουν τις αιτίες των πραγμάτων και να υπάρξουν σε έναν κόσμο όπου κυριαρχεί το τυχαίο,

η ίντριγκα και το αίμα. Ανέναντι στην παντοδυναμία του παλατιού εκείνοι επιστρατεύουν το παιχνίδι, το χιούμορ, την επιστήμη, τη φιλοσοφία, την τέχνη και τελικά την ίδια την υποκριτική, καταστρώνοντας –μες στην παράξενη περιπέτειά τους– ένα νέο θέατρο εν θεάτρω με τη βοήθεια ενός περιπλανώμενου θιάσου.

Η παράλογη αυτή υπαρκτική κωμωδία του Tom Stoppard, αποτελεί ένα ταξίδι ενλικίωσης. Πρωτοπαίχτηκε στο Fringe Festival του Εδιμβούργου το 1966 και έκτοτε αποτελεί μια από τις κλασικότερες κωμωδίες της σύγχρονης δραματογραφίας.

Βραβευμένος με Όσκαρ Σεναρίου για την ταινία «Ερωτευμένος Σαιιπηρ» και με τη σπουδαία διάκριση «PEN/Pinter», ο Sir Tom Stoppard θεωρείται ο μεγαλύτερος σύγχρονος βρετανός θεατρικός συγγραφέας, μετά τον Πίντερ.

SHORT INFO &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;

Monday 21 Sep. | 20:30

## Rosencrantz and Guildenstern Are Dead En Drasi Theatre Company

Translation: Elias Akrivopoulos  
Stage direction: Dimitris Milonas  
Text editing & stage adaptation:  
Dimitris Milonas, Anna Elefanti  
Set & costumes: Dimitra Liakoura  
Light design: Christina Thanasoula  
Music: Pavlos Katsivelis  
Movement coaching: Thalia Ditsa  
Cast: Gerasimos Gennatas, Yorgos  
Papapavlou, Thodoris Skiftoulis,  
Anna Elefanti & Spyros  
Hatziangelakis

53

The famous absurdist and existentialist tragicomedy by the prominent British playwright and Academy Award Winner, Sir Tom Stoppard, which expands upon the exploits of two minor characters from Shakespeare's "Hamlet".

In Greek.



54



## Muzga Sancho 003

55

Φώτης Σιώτας: βιολί, βιόλα, πλήκτρα, φωνή  
Κώστας Παντέλης: ηλεκτρική κιθάρα

Οι Sancho 003 είναι ήδη αρκετά γνωστοί στο κυπριακό φιλόμουσο κοινό μέσα από τις εμφανίσεις που έχουν κάνει τα τελευταία χρόνια σε μουσικά δρώμενα και φεστιβάλ όπως το Λευκωσία Loop Festival και Basement Sessions.

Πρόκειται για το πειραματικό ηλεκτρο-ακουστικό γκρουπ δύο εξαιρετων καλλιτεχνών από την Ελλάδα: του Φώτη Σιώτα, ο οποίος συνεργάζεται τακτικά με τους Θανάση Παπακωνσταντίνου, Σωκράτη Μάλαμα, Αλκίνοο Ιωαννίδη και τους «Επισκέπτες», και του Κώστα Παντέλη (ιδρυτικό μέλος του συγκροτήματος «Πίσσα και Πούπουλα»), ο οποίος έχει συνεργαστεί με τους



Θανάση Παπακωνσταντίνου  
και Φοίβο Δεληβοριά.

Η μουσική τους είναι ένα πάντρεμα βιόλας/βιολιού και κιθάρας μέσα από δύο λουπαδόρους που παράγουν ένα μοναδικό μουσικό αποτέλεσμα, το οποίο τους έχει καθιερώσει ως πρωτοπόρους στο είδος της σύνθεσης μέσω της τεχνικής του live looping.

**SHORT INFO >>>>>**

**Saturday 26 Sep. | 20:30**

## **Muzga** **Sancho 003**

Fotis Siotas: violin, viola,  
synth, vocals

Kostas Pantelis: electric guitar

The experimental duet of Greek artists Fotis Siotas and Kostas Pantelis who have achieved recognition for their innovative approach to live looping that brings together violin/viola and guitar, and are already well known to music lovers in Cyprus through their live performances at festivals like Lefkosia Loop Festival and Basement Sessions.

57





## Λυσιστράτη του Αριστοφάνη Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

59

Μετάφραση στην κυπριακή διάλεκτο: Κώστας Μόντης  
Δραματουργική προσαρμογή & σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερής  
Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης  
Σκηνικά, κοστούμια: Χρίστος Λυσιώτης, Ηλιάνα Χρυσοστόμου  
Κινησιολογία: Μιχάλης Πιερής  
Χορογραφία: Έλενα Χριστοδουλίδου  
Φωτισμοί: Γιώργος Κουκουμάς  
Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης: Σταματία Λαουμτζή

58



## ΔΙΑΝΟΜΗ

Τον Χορό των γερόντων και των γυναικών αποτελεί όλος ο θίασος του Θ.Ε.ΠΑ.Κ., ενώ τους βασικούς ρόλους στις φετινές παραστάσεις ερμηνεύουν οι κάτωθι:

Λυσιστράτη: Χριστίνα Πιερή, Πρόβουλος: Δημήτρης Πιτσιλλής, Μυρρίνη: Μύρια Χατζηματθαίου, Κινησίας: Σταύρος Αροδίτης, Κορυφαίος: Μιχάλης Γιάγκου, Κορυφαία: Ευτυχία Γεωργίου, Λαμπιτώ: Μιράντα Νυχίδου, Κλεονίκη: Αγγέλα Σαββίδου, Ένας γέρος: Χαρίτων Ιωσφίδης. Μια γριά: Μιχάλης Μιχαήλ, Πρύτανης Αθηναίων: Πρόδρομος Αλαμπρίτης, Πρέσβυς Λακεδαιμονίων: Βασίλης Καραολής.



60

Με αφορμή τη φετινή διδασκαλία του έργου του Κώστα Μόντη στο Πανεπιστήμιο Κύπρου από τον Μιχάλη Πιερή και ανταποκρινόμενο στην αυξημένη απαίτηση του κοινού, το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου προσφέρει δύο παραστάσεις της περίφημης κωμωδίας του Αριστοφάνη *Λυσιστράτη* που αποσκοπούν στη διάδοση και προώθηση του έργου του σημαντικότερου σύγχρονου ποιητή της Κύπρου.

Η «κυπριακή Λυσιστράτη» του Μόντη –με τη χυμώδη κυπριακή διάλεκτο, τη γεμάτη έξυπνες γλωσσικές και υφολογικές μεταφραστικές λύσεις– έχει πλέον καθιερωθεί στα θεατρικά δρώμενα της Κύπρου ως ένα πρότυπο σύγχρονης απόδοσης αρχαίου κειμένου, η οποία διατρηεί τη φρεσκάδα και το μπρίο του αριστοφανικού έργου και αναδεικνύει όλο τον πλούτο της κυπριακής ντοπιολαλιάς, προσδίδοντας στην αρχαία ελληνική κωμωδία ένα έντονα τοπικό χρώμα, έναν σαφέστατο κυπριακό χαρακτήρα.

Στην παράσταση του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. ο κυπριακός χαρακτήρας εκτείνεται και στο επίπεδο της γενικότερης μουσικής και ρυθμικής οργάνωσης του έργου, το οποίο εντάσσεται πλέον στην πολιτισμική κωιτίδα της δημοτικής και λαϊκής παράδοσης της Κύπρου.

Σε αυτό το εγχείρημα, πέρα από τη σκηνοθεσία και την κινησιολογία, σημαντικό ρόλο έχει παίξει η μουσική του Ευαγόρα Καραγιώργη που συνομιλεί δημιουργικά με την κυπριακή δημοτική παράδοση και η ενδυματολογική προσέγγιση του Χρίστου Λυσιώτη, που εμπνέεται από τις παραδοσιακές κυπριακές φορεσιές. Από την πρεμιέρα της το φθινόπωρο του 2000 στο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ του Ρεθύμνου και έως σήμερα, η «Λυσιστράτη» του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. έχει παρουσιαστεί πολλές φορές στην Κύπρο και στο εξωτερικό (σε Πολιτιστικά Φεστιβάλ Δήμων της Κύπρου και της Κρήτης, στη Διεθνή Συνάντηση Πανεπιστημιακού Θεάτρου Ολυμπίας, στο King's College του Πανεπιστημίου του Λονδίνου, στην Εταιρεία Κρητικών Σπουδών – Ίδρυμα Καψωμένου στα Χανιά, ακόμη και στο σκλαβωμένο Γυμνάσιο του Ριζοκαρπάσου). Γνώρισε εντυπωσιακή ανταπόκριση από το κοινό και την κριτική κι έγινε μια από τις πλέον επιτυχημένες παραγωγές του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. Για τις ανάγκες των φετινών παραστάσεων το έργο έχει δουλευτεί εκ νέου με την ενσωμάτωση καινούργιων συντελεστών σε βασικούς ρόλους.

61



62

Η «Λυσιστράτη» του Αριστοφάνη, ντύθηκε κυπριακά, με περίεχνη φροντίδα και μίλησε μια γλώσσα πλούσια σε περιγραφικότητα και νοηματική και με πλουμίδια. Η μετάφραση του έργου από τον Κώστα Μόντη, τον έξοχο ποιητή της Κύπρου στην κυπριακή διάλεκτο, μια μετάφραση, που πρέπει να πάρει περίοπτη θέση στο είδος της, ήταν η αποκάλυψη της παράστασης. Ποιητικό αριστούργημα θα έλεγα, χάρη στην αξιοσύνη, τη βαθιά γνώση, και την πλούσια ποιητική φλέβα του μεταφραστή. Η σκηνοθεσία με μαγικό τρόπο αξιοποίησε τη δουλειά του Κώστα Μόντη σε αρμονική συνεργασία με την έξοχη μουσική επένδυση του Ευαγόρα Καραγιώργη, τα σκηνικά και τα κοστούμια του Χρήστου Λυσιώτη, τη χορογραφία της Ελένας Χριστοδουλίδου, τους φωτισμούς του Γιώργου Κουκουμά και την οργανωτική πείρα της υπεύθυνης παραγωγής Σταματίας Λαουμιτζή, καθώς και με την ερμηνευτική ετοιμότητα και την εκπληκτική ζωντάνια των ηθοποιών, που γοήτευσε το κοινό. Πρωταγωνίστρια ακαταμάχητη, και ακατάλυτη φυσικά, ήταν η γλώσσα.

Κώστας Πετρίδης, εφ. Ρεθυμνιώτικα Νέα,  
30 Αυγούστου 2000



63

Οι παραγωγές του Θεατρικού Εργαστηρίου Πανεπιστημίου Κύπρου χαρακτηρίζονται από ακριβή αίσθηση του μέτρου, όπως στους δηλωμένους στόχους, έτσι και στη θεατρική τους πραγματοποίηση. [...] Οι επιλογές του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. δεν είναι, βέβαια, απλώς δείγμα νηφάλιας αυτογνωσίας. Βασικός γνώμονας, η χρησιμότητα της κειμενολογικής τριβής των φοιτητών – συντελεστήρι με τα έργα που διδάσκονται και ανεβάζονται στο εργαστήριο θεάτρου. Εμείς βλέπουμε μόνο την παράσταση, ενώ στην ουσία η κάθε παραγωγή αποτελεί ένα μάθημα, μια έρευνα, μια εργασία μακράς διάρκειας και καταπληκτικής συνθετικότητας.

Και παρόλο που δεν ξέρω (θα 'θελα να μάθω) τι αναλογίες τηρήθηκαν μεταξύ της περιόδου διδασκαλίας στην πανεπιστημιακή αίθουσα, της ανάγνωσης γύρω από το τραπέζι και του στησίματος γύρω από το θεατρικό χώρο, όλο το μακρύ ταξίδι φαίνεται να μαντεύεται μέσα στο αποτέλεσμα στην παράσταση. Οι γλωσσικές ιδιαιτερότητες του «Χρονικού της Κύπρου», του «Φιάκα», της «Λυσιστράτης» του Μόντη, μπορεί να παρουσιάζον αντικειμενικές δυσκολίες για ένα ανέμελο και απροβλημάτιστο ανέβασμα ακόμα και από επαγγελματίες. Για το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. αποτέλεσαν





64 *στόχο έρευνας, εξοικείωσης, αφομοίωσης και τελικά κυριαρχίας των φοιτητών – ηθοποιών στο ρόλο του κειμένου. [...] Ο σκηνοθέτης δεν επικεντρώνει την προσοχή του μόνο στις κωμικές κορυφώσεις μερικών σκηνών, αλλά αντλεί το χιούμορ που είναι διάχυτο στην παράσταση από το καλά χωνεμένο κείμενο. Η παράσταση [...] φαντάζει σαν ελαφρό τρεχαντήρι σε σύγκριση με τις βαρυφορτωμένες με περίπλοκα, υπερβολικά και προπαντός με καταγωγή εκτός κειμένου σκηνοθετικά ευρήματα και στοίλidia, αριστοφανικές παραγωγές που τελικά βουλιάζουν από το βάρος όλης αυτής της διακόσμησης. Αξίζουν συγχαρητήρια στους ηθοποιούς της παράστασης.*

Νόνα Μολέσκν, εφ. *Ο Φιλελεύθερος*,  
Λευκωσία, 17 Σεπτεμβρίου 2000

Το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου ήρθε και μας ξανάδωσε τον Αριστοφάνη μ' όλο του το μεγαλείο. Η κυπριακή ντοπολαλιά μελωδούσε στη Φορτέτσα επί μιάμιση ώρα ωσάν αγγελικό μουρμούρισμα. Τα χρώματα και τα σχήματα των κοστούμιών

των παιδιών γήινα όσο και αιθέρια παρέπεμπαν στις χειροκέντητες κυπριακές στολές και στην περιβόητη κυπριακή βράκα κάνοντας τον Αριστοφάνη σύγχρονο και διαχρονικό. Τα παιδιά που υποδύθηκαν τους ρόλους έδωσαν μαθήματα κειφιού, αγάπης και συλλογικότητας για την ερμηνεία του Αριστοφάνη. Χωρίς θεατρνισμούς αλλά με έρωτα προς το λόγο τον κυπριακό, προς τους ρυθμούς και τις μελωδίες της Κύπρου, προς τις εκφραστικές και κινησιακές συμπεριφορές των απλών λαϊκών ανθρώπων, οδήγησαν την παράσταση στη μαγεία και την καθαρότητα της τέχνης. Η μουσική είχε όλο το πάθος και την ευαισθησία της Κύπρου, που χάνεται στους Βυζαντινούς και πιο πριν χρόνους. Υπηρέτησε τη φόρμα της κωμωδίας και τον κλαυσίγελο του Αριστοφάνη.

Στέλλα Κορωνάκν,  
εφ. *Ρεθυμνώτικα Νέα*,  
29 Αυγούστου 2000

SHORT INFO >>>>>

Monday 28 @ Tuesday 29  
September | 20:30

## Aristophanes' *Lysistrata* by Costas Montis

Theatrical Workshop of  
the University of Cyprus

Adaptation & stage direction:  
Michalis Pieris

Music: Evagoras Karageorgis

Set & costumes: Christos  
Lysiotis, Eliana Chrysostomou

Production manager, assistant  
director: Stamatia Laoumtzi

One of the most successful productions of the University of Cyprus Theatrical Workshop, which brings to the Ancient Greek comedy an intense local flavour, an unmistakably Cypriot character. In Greek.



## Rainbow of Sounds and Strings Gilad Ephrat String Ensemble

67

Τα μέλη του Gilad Ephrat String Ensemble οδηγούν τα όργανά τους στα όρια των δυνατοτήτων τους, αποκαλύπτοντας νέα, συναρπαστικά ακούσματα. Μέσα από έναν ιδιαίτερο διάλογο μεταξύ των εγχόρδων, με εναλλασσόμενους ρόλους μελωδίας και συνοδείας, προβάλλει ένα ρυθμικό και συναρπαστικό ανσάμπλ που, με κάθε σύνθεση, παρασύρει τον ακροατή σε έναν κόσμο καινούργιο, γεμάτο ζωή.

Ο Gilad Ephrat, ο οραματιστής και δημιουργός του μοναδικού αυτού σχήματος, έχει συνεργαστεί με κορυφαίους ισραηλινούς καλλιτέχνες και τα τελευταία χρόνια περιοδεύει σε όλο τον κόσμο ως κοντραμπασίστας, με τη διεθνούς φήμης τραγουδίστρια Lara Fabian.

Σε συνεργασία με την Πρεσβεία του Ισραήλ στην Κύπρο.



68

Η μουσική του αποδίδεται ως ένα μοναδικό στυλ σύνθεσης, ένα σύμπλεγμα διαφορετικών μουσικών ακουσμάτων, από τζαζ, έθνικ, κλασική και ισραηλινή μουσική, ότι δηλαδή άγγιξε τη ζωή του, κατά τη διάρκεια της μουσικής του δραστηριότητας.



SHORT INFO >>>>>

Friday 2 October | 20:30

## Rainbow of Sounds and Strings

Gilad Ephrat String Ensemble

Gilad Ephrat: double bass, compositions, orchestration

69

Keren Tenenbaum: violin, vocals

Hilla Epstein: cello

Shmuel Elbaz: mandolin

Through a new approach to string ensemble performance, the four musicians take their instruments to the limits of their physical abilities, thereby unveiling the fascinating potential of strings. The unique dialogue among the instruments sweeps the listener into a new world of captivating sounds.





70



## Shifting Realities

**Θοδωρής Ρέλλος – Γιάννης Αναστασάκης**

71

Θοδωρής Ρέλλος: βαρύτονο σαξόφωνο, φλάουτο, κείμενα  
Γιάννης Αναστασάκης: ηλεκτρική κιθάρα, εφέ, live sampling

Αν και προέρχονται από διαφορετικούς χώρους, ο Θοδωρής Ρέλλος και ο Γιάννης Αναστασάκης πειραματίζονται από κοινού μέσα από την ηλεκτρονική επεξεργασία των φυσικών ήχων, κειμένων και στίχων, δημιουργώντας έτσι ένα σενάριο σύγχρονης μουσικής έκφρασης.

Ο Θοδωρής Ρέλλος είναι ένας από τους μουσικούς που καθόρισαν και καθορίζουν τον ήχο της ελληνικής τζαζ τα τελευταία 25 χρόνια. Μέσα αλλά και έξω από τους Mode Plagal, ο ήχος του είναι συνυφασμένος με μερικές από τις πιο δημιουργικές στιγμές της σύγχρονης «ζωντανής» τζαζ αλλά και πειραματικής σκηνής





και της ανάλογης δισκογραφίας. Έχει συνεργαστεί με τους Μιχάλη Σιγανίδη, Κώστα Βόμβολο, Θάνο Μικρούτσικο, «Χειμερινούς Κολυμβητές», «Τρύπες», «Φατμέ», «Βόσπορο», κ.ά.

Ο Γιάννης Αναστασάκης χαρακτηρίζεται για την ιδιαίτερή του προσέγγιση στην κιθάρα, ως γεννήτρια πρωτότυπων και ατμοσφαιρικών ήχων καθώς και για την ενασχόλησή του σε βάθος με τα εφέ (είναι επίσης ο σχεδιαστής και κατασκευαστής των JAM pedals). Η μουσική του είναι ένα κράμα ambient και ψυχεδέλεια που ισορροπεί μεταξύ μελωδίας και θορύβου, ξεπερνώντας πολλές φορές τα «επιτρεπτά» όρια. Έχει συνεργαστεί με

γνωστά ονόματα της ελληνικής και παγκόσμιας μουσικής σκηνής (Arve Henriksen, Haig Yazdjian, Διονύση Σαββόπουλο κ.ά.) και δραστηριοποιείται και με το δικό του προσωπικό σχήμα, τους Elektronik Meditation.

SHORT INFO >>>>>

Monday 5 October | 20:30

## Shifting Realities

**Thodoris Rellos – Yannis Anastassakis**

Thodoris Rellos: baritone saxophone, flute, texts

Yannis Anastassakis: electric guitar, effects, live sampling

Two well-known musicians of the Greek jazz scene experiment together with electronic processing of natural sounds, texts and lyrics, creating a scenario for contemporary music expression.



74



*Νερά της Κύπρου, της Συρίας και της Αιγύπτου*  
Σπουδή στον «θεατρικό» Καβάφη

75

**Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου**

Επιλογή, επιμέλεια κειμένων, σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερός

Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης

Κοστούμια: Σταύρος Αντωνόπουλος

Φωτισμοί: Γρηγόρης Παπαγεωργίου

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης: Σταματία Λαουμτζή

Ερμηνείες βασικών ρόλων: Σταύρος Αροδίτης, Μύρια Χατζη-ματθαίου, Χριστίνα Πιερή, Γρηγόρης Παπαγρηγορίου, Χαρίτων Ιωσφιδής, Μιχάλης Μιχαήλ, Δημήτρης Πιτσιλλής, Μιχάλης Γιάγκου, Αγγέλα Σαββίδου, Πρόδρομος Αλαμπρίτης, Λοΐζος Γαβριήλ, Μιχάλης Φιλιππάκης, Χριστόφορος Χατζηχριστοφόρου.

Χορός: Οι πιο πάνω και οι: Ευτυχία Γεωργίου, Μαρία Χριστοδούλου, Γεωργία Λιασή, Άντρη Χατζηγεωργίου, Χριστόδουλος Σαντζιάκκης, Στέλλα Βλαστάκη, Ιωάννα Ιωάννου, Ιωάννα Γεωργίου, Κωνσταντίνα Ευαγγέλου.

Μετά την επιτυχημένη της πορεία στους Δελφούς, τη Ρώμη, την Αθήνα και τη Θεσσαλονίκη, η θεατρική παραγωγή «Νερά της Κύπρου, της Συρίας, και της Αιγύπτου. Σπουδή στον "θεατρικό" Καβάφη» του Θεατρικού Εργαστηρίου του Πανεπιστημίου Κύπρου, θα παρουσιαστεί τον Οκτώβριο στο Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης στην Κομοτηνή και στο Μεσαιωνικό Φεστιβάλ Αγίας Νάπας.

Μ' αυτή την αφορμή, το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. θα δώσει μία ακόμη παράσταση για το θεατρόφιλο κοινό της Αξιοθέας, δίνοντάς του την ευκαιρία να απολαύσει την πολυδιάστατη ποίηση του Αλεξανδρινού σε ένα σπονδυλωτό θεατρικό έργο, στηριγμένο στη μελέτη του «θεατρικού» Καβάφη.

Η παράσταση βασίζεται σε ολόκληρη την ποίηση του Καβάφη και συνδυάζει εκείνα τα ποιήματα ή μέρη σε ποιήματα όπου ο Αλεξανδρινός αξιοποιεί τεχνικές και στοιχεία της δραματικής τέχνης. Στο σκηνικό αποτέλεσμα συμβάλλει η ημπνευσμένη μουσική του Ευαγόρα Καραγιώργη που γράφτηκε ειδικά για την παράσταση, καθώς και οι ενδυματολογικές επιλογές του Σταύρου Αντωνόπουλου που προσδίδουν μια ιδιαίτερη αισθητική στο έργο.

Η προσέγγιση, η οποία λαμβάνει υπόψη τις διαφορετικές φάσεις της ποιητικής ανέλιξης του Καβάφη (πρώιμη, εποχή της διαμόρφωσης, ώριμη περίοδος), καθώς και τις θεματικές περιοχές



της ποίησής του (φιλοσοφική/διδασκτική, ιστορική/πολιτική, αισθησιακή/ερωτική), καθιστά την παράσταση όχι απλά ένα απολαυστικό καλλιτεχνικό γεγονός, αλλά και μια γόνιμη εκπαιδευτική εμπειρία.

*Το συμπόσιο, υπό τον τίτλο «Κ. Π. Καβάφης: ελληνικός και οικουμενικός», στο παραδείσιο Ευρωπαϊκό Πολιτιστικό Κέντρον Δελφών υπήρξε σεμνό, οικονομημένο και ωφέλιμο. [...] Αρχίζω με το καλλιτεχνικό περίγραμμα, που διακόσμησε τις δεκαέξι εισηγήσεις, μοιρασμένες ισάριθμα σε δύο συνεδριακές ημέρες. [...] Στο θέατρο «Φρύνικος» ανέβηκε [6 Ιουλίου] η «Σπουδή στον θεατρικό Καβάφη» με την καθαφική επιγραφή «Νερά της Κύπρου, της Συρίας, και της Αιγύπτου». Διαγαμμένη υπεύθυνα από*





78

τον Μιχάλη Πιερή σε πρόθυμους φοιτητές του, που συναποτελούν το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου της Κύπρου – η εμπνευσμένη μουσική οφείλεται στον Ευαγόρα Καραγιώργη.

Δ. Ν. Μαρωνίτης, εφ. Το Βήμα,  
Αθήνα, 4 Αυγούστου 2013

Η καινούργια θεατρική παραγωγή του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. είναι αφιερωμένη στο Έτος Καβάφη και προσθέτει στην ποικιλία των πανελληνίων εκδηλώσεων για τα 150 χρόνια από τη γέννηση του ποιητή ένα ενδιαφέρον εγχείρημα – να ελέγξει με τη σκηνική υλοποίηση τη θεωρία για τη θεατρικότητα του Καβάφη, να αποτελέσει σκηνική απόληξη μιας μακράς σπουδής στον «θεατρικό» Καβάφη. [...] Οι ενόητες από τις οποίες αντλήθηκε το κείμενο της παράστασης είναι τα ποιήματα που είναι άμεσα εμπνευσμένα από την τέχνη του θεάτρου (π.χ. «Η Αρχαία Τραγωδία», «Θεατής Δυσσερευσημένος») και τα ποιήματα που κατά την κρίση του δημιουργού της σύνθεσης περιέχουν τον σπόρο της δραματοποίησης,

είτε ευδιάκριτο χάριν στη διαλογική δομή τους είτε βαθύτερα κρυμμένο, λανθάνοντα, που διευρύνει τον ίδιο τον όρο της «θεατρικότητας». Ο Πιερής ψάχνει μέσα στα Αποκρησγμένα, τα Κρυμμένα, τα Ανέκδοτα κείμενα, στις μεταφράσεις, οδηγούμενος από δύο εξίσου σημαντικές έγνοιες, του φιλολόγου-ανιχνευτή της θεατρικότητας και του σκηνοθέτου-κυνηγού της θεαματικότητας. [...]

Και ο Ευαγόρας Καραγιώργης χάρισε στην παράσταση εμπνευσμένα χορικά. Ο ενδυματολόγος Σταύρος Αντωνόπουλος μετέφερε στην παράσταση την αισθητική των πορτρέτων Φαγιούμ, συνδυάζοντας ποικίλη διαφορετικότητα με την υφολογική ενότητα.

Νόνα Μολέσκη,  
εφ. Ο Φιλελεύθερος,  
Λευκωσία, 14 Ιουλίου 2013

SHORT INFO &gt;&gt;&gt;&gt;

Wednesday 7 Oct. | 20:30

## Waters of Cyprus, of Syria, and of Egypt Study on the “Dramatic” Cavafy Theatrical Workshop of the University of Cyprus

Text selection, adaptation &  
stage direction: Michalis Pieris

Music: Evagoras Karageorgis

Costumes: Stavros  
Antonopoulos

Production manager, assistant  
director: Stamatia Laoumtzi

A performance based on the entire Cavafy oeuvre, which combines those poems or parts of poems in which the Alexandrian makes use of techniques and elements characteristic of the dramatic art. In Greek.

79





## Μεταμορφώσεις πόλεων Αναγνώσεις δίχως σχόλια

Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

81

Πόλεις πραγματικές και πόλεις αόρατες,  
πόλεις λαθραίες και πόλεις αδέσποτες,  
πόλεις βυθισμένες στο νερό και πόλεις στ' όνειρο,  
πόλεις διεγερτικές, πόλεις νεράιδες και πόλεις πόρνες.  
Η πόλη ως ποιητικό σύμψαν...



**Ανθολόγηση:** Μιχάλης Πιερός

**Διαβάζουν:**

Σταύρος Αροδίτης, Χαρίτων Ιωσηφίδης, Νικόλας Κακκούφα,  
Σταματία Λαουμτζή, Γρηγόρης Παπαγρηγορίου, Χριστίνα Πιερή,  
Αγγέλα Σαββίδου, Μύρια Χατζηματθαίου, Μιχάλης Φιλιππάκης,  
Μαρία Χριστοδούλου και ο Μιχάλης Πιερός.

**Τραγουδούν:**

Γρηγόρης Παπαγρηγορίου, Χριστίνα Πιερή, Μαρία Χριστοδούλου.

**Συνθέσεις:**

Μάνος Χατζιδάκις, Μίκης Θεοδωράκης, Μάνος Λοΐζος, Γιάννης  
Μαρκόπουλος, Διονύσης Σαββόπουλος, Θάνας Μικρούτσικος.

## Ανθοδογούνται οι ποιητές:

Ουίλιαμ Μπλέικ (1757-1827), Κάρολος Μπωντλαίρ (1821-1867), Κ. Π. Καβάφης (1863-1933), Ουίλιαμ Μπάτλερ Γίιτς (1865-1939), Ουμπέρτο Σάμπα (1883-1957), Φερνάντο Πεσσόα (1888-1935), Όσιπ Μάντελσταμ (1891-1938), Πωλ Ελυάρ (1895-1952), Μπέρτολντ Μπρεχτ (1898-1956), Χόρχε Λουί Μπόρχες (1899-1986), Ρομπέρ Ντεσνός (1900-1945), Αντρέας Εμπειρικός (1901-1975), Γιάννης Ρίτσος (1909-1990), Νίκος Καββαδίας (1910-1975), Λουκ Ντίτριχ (1913-1944), Κώστας Μόντης (1914-2004), Οκτάβιο Παζ (1914-1998), Τσαρλς Μπουκόβσκι (1920- 1994), Ίταλο Καλβίνο (1923-1985), Νίκος-Αλέξης Ασλάνογλου (1931-1996), Κική Δημοπούλα (1931-), Θωμάς Γκόρπας (1935-2003), Ιωσήφ Μπρόντσκι (1940-1996), Γιάννης Κοντός (1943-2015), Λευτέρης Πούλιος (1944-), Μιχάλης Γκανάς (1944-), Νάσος Βαγενάς (1945-), Χριστόφορος Λιοντάκης (1945-), Κώστας Ριτσώνης (1946-), Γιάννης Πατίλης (1947-), Γιώργος Χρονάς (1948-), Νίκη Μαραγκού (1948-2103), Γιώργος Μαρκόπουλος (1951-), Αλεξάνδρα Μπακονίκα (1951-), Αντρίανα Ιεροδιακόνου (1952-), Διονύσης Καμάλης (1952-), Μιχάλης Πιερίης (1952-), Ελένη Θεοχάρους (1953-), Σωτήρης Παστάκας (1954-), Γιάννης Βαρθέλης (1955-2011), Ευφροσύνη Μαντά-Λαζάρου (1955-) Γλαύκος Κουμίδης (1955-), Ηλίας Λάγιος (1958-2005), Θεόδωρος Μπασιάκος (1963-), Αντώνης Περαντωνάκης (1963-).

Μία Ανθολόγηση που στοχεύει στην ανάδειξη της ποιητικής των πόλεων μέσα από τα θραύσματα της μνήμης, μιας μνήμης που επιμένει ν' ανικνεύει εσωτερικά τοπία βιωμένου χρόνου και χώρου.

Από ποίημα σε ποίημα, εναλλάσσονται πόλεις της αμφισβησίας, της αμφιθυμίας, της δυσφορίας, της θαλπωρής, της ζεστασιάς και της καταφυγής, πόλεις αληθινές και πόλεις φαντάσματα, πόλεις στοιχειωμένες και μεταστοιχειωμένες.



Η οικεία πόλη και η άξενη πόλη, η άρρωστη και η νοσηρή, η καταραμένη πόλη, η πόλη-μπτριά, η πόλη της έλξης, η πόλη της απώθησης και της αποστροφής, του μίσους και της απδίας, της ανίας ή του πάθους.

Πόλη ανοικτή και ανοχύρωτη, πόλη κλειστή, πόλη-παγίδα. Ανήλικες πόλεις και πόλεις γερασμένες, πόλεις της θαλπωρής, της ζεστασιάς και πόλεις ψυχρές και παγωμένες. Πόλεις-ανεράδες, πόλεις-ερωμένες. Πόλη γυναίκα ποθητή, ερωτική, και κάποτε σκληρή κι ανέραστη.

Κι οι ποιητές; Μένουν συνήθως με την αίσθηση της προσωπικής ήττας, μοιράζονται ανάμεσα στον ύμνο και στην ελεγεία του ερωτικού σώματος με φόντο την πόλη (κάποτε του Νότου, κάποτε του Βορρά, συνήθως της Μεσογείου και της γενέθλιας πόλης).





Κάρολος Μπαντλαίρ



Νίκος Καββαδίας



Ανδρέας Εμπειρικός



Χόρχε Λουί Μπόρχες



Γιάννης Ρίτσος



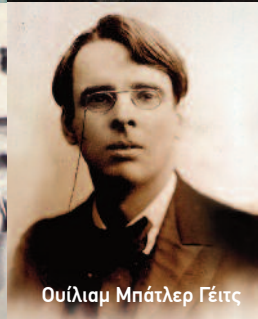
Πωλ Ελυάρ



Νίκη Μαραγκού



Ίταλο Καλβίνο



Ουίλιαμ Μπάτλερ Γέιτς



SHORT INFO >>>>>

Tuesday 13 October | 20:30

## Metamorphoses of Cities

Poetry without comments

Cities real and invisible, cities clandestine and vagrant, cities drown in water and in someone's dream, stimulating cities, cities fairies and prostitutes...

A selection of poems exploring the city as a poetic universe, by major European and Modern Greek poets of the 19th and 20th century.

Anthology: Michalis Pieris

The poems are read by members of the Theatrical Workshop of the University of Cyprus

FREE ENTRANCE



## Μήδεια του Ευριπίδη

### Θέατρο ΕΝΑ

Μετάφραση: Γιώργος Χειμωνάς  
Σκηνοθεσία & διασκευή: Αντρέας Χριστοδουλίδης  
Σκηνικά & κοστούμια: Σταύρος Αντωνόπουλος  
Μουσική: Ρος Ντέλι  
Διδασκαλία τραγουδιών: Χρυσή Ανδρέου  
Χορογράφος: Αλέξης Βασιλείου  
Βοηθός σκηνοθέτη: Μαρίνος Ανωγειράτης  
Βοηθός χορογράφου: Γιώργος Δημόπουλος  
Βοηθός σκηνογράφου: Μιχάλης Χαραλάμπους



**Διανομή:**

Μήδεια: Έρικα Μπεγέτη

Ιάσοντας: Γιώργος Τζωρτζής

Τροφός: Πέννυ Φοινίρη

Κρέων/Αιγέας: Σωτήρης Μεστάνας

Παιδαγωγός: Αντρέας Μακρής

Αγγελιαφόρος: Μανώλης Μιχαηλίδης

Χορός: Ειρήνη Κωνσταντίνου, Έλενα Χριστοφή, Φάνη Πέτσα,

Χρυσή Ανδρέου, Καλλιρόη Κορωνιού, Στάλω Στυλιανού

Το Θέατρο ENA παρουσιάζει τη συγκλονιστική και αριστουργηματική τραγωδία του Ευριπίδη *Μήδεια*, η οποία πραγματεύεται την τελευταία πράξη της παθιασμένης σχέσης του Ιάσονα με τη Μήδεια. Ο Ιάσοντας αποφασίζει να εγκαταλείψει τη σύζυγό του για να παντρευτεί την κόρη του βασιλιά Κρέοντα και η προδομένη Μήδεια τον εκδικείται με τον πιο σκληρό τρόπο: τη δολοφονία των παιδιών τους.

*Με τη Μήδεια που αναμιγνύει ηθική ιδιαιτερότητα και ισχυρό πάθος ο Ευριπίδης κατάφερε να δημιουργήσει όχι μόνο έναν από τους ισχυρότερους χαρακτήρες στην ελληνική λογοτεχνία αλλά και ένα από τα σπουδαιότερα τραγικά δράματα.*

Αντρέας Χριστοδουλίδης

**SHORT INFO >>>>>**

15, 16, 17 @ 18 Oct. | 20:30

**Medea by Euripides****Theatro ENA**

Translation: Giorgos Chimonas

Stage direction &amp; adaptation:

Andreas Christodoulides

Set &amp; costume design:

Stavros Antonopoulos

Music: Ross Daly

A new stage adaptation of Euripides's masterpiece, which deals with the last act of the passionate affair between Jason and Medea. Jason decides to abandon his wife in order to marry the daughter of the king of Corinth. Medea takes the cruelest revenge by killing their two children.



## Αφιέρωμα στον William B. Yeats

### Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

91

150 χρόνια από τη γέννηση του Ιρλανδού ποιητή  
William Butler Yeats (1865–1939)

Εκδήλωση-αφιέρωμα στον νομπελίστα Ιρλανδό ποιητή και θεατρικό συγγραφέα, ο οποίος υπήρξε μία από τις σημαντικότερες λογοτεχνικές προσωπικότητες του 20ού αιώνα.





Για το έργο του Yeats θα μιλήσει ο καταξιωμένος ποιητής, μεταφραστής και διευθυντής του Μορφωτικού Ιδρύματος Εθνικής Τραπέζης Ελλάδος, Διονύσης Καψάλης, και ο Πρέσβυς της Ιρλανδίας στην Κύπρο κ. Nicholas Twist, ενώ μέλη του Θεατρικού Εργαστηρίου του Πανεπιστημίου Κύπρου θα παρουσιάσουν επιλεγμένα ποιήματα του Yeats στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα. Σε συνεργασία με την Πρεσβεία της Ιρλανδίας στην Κύπρο.



SHORT INFO >>>>>

Monday October 19 | 20:30

**150th anniversary of the birth of William B. Yeats**

An event commemorating to the Nobel Prize-winning Irish poet and playwright, who was one of the greatest literary figures of the 20th century.

Yeats's life and oeuvre will be presented by the renowned poet, translator and director of the Cultural Foundation of the National Bank of Greece, Dionysis Kapsalis, and the Ambassador of Ireland in Cyprus, Mr. Nicholas Twist, while members of the Theatre Workshop of the University of Cyprus will read selected poems by W. B. Yeats in Greek and in English.

In collaboration with the Embassy of Ireland to Cyprus.

FREE ENTRANCE



Σ16



**Πέμπτη 3 Σεπτεμβρίου**  
Χορή και τραγούδια  
της θάλασσας  
Λαογραφικός Όμιλος  
Λεμεσού

Σ20



**Σάββατο 5 @ Κυριακή 6**  
**Σεπτεμβρίου**  
**Φορτουνάτος ο Κύπριος**  
Φανταστικό θέατρο

Σ42



**Τρίτη 15 Σεπτεμβρίου**  
**Ermis Michail Quintet**

Σ46



**Πέμπτη 17 Σεπτεμβρίου**  
**Αφιέρωμα**  
**στον Παναγιώτη Τούντα**  
**Τρίο Λεβάντε @ Κατερίνα**  
**Παπαδοπούλου**

Σ24



**Δευτέρα 7 Σεπτεμβρίου**  
**Sax Appeal**  
Transcontinental  
Saxophone Quartet

Σ28



**Τρίτη 8 Σεπτεμβρίου**  
**Colours of Another Sky**  
Τακούσιος – Καραπατάκης  
Project με τον Ζαχαρία  
Σπυριδάκη

Σ50



**Δευτέρα 21 Σεπτεμβρίου**  
**Ο Ρόζενκραντς και ο**  
**Γκίλντερστερν είναι νεκροί**  
Εταιρεία θεάτρου  
«Εν Δράσει»

Σ54



**Σάββατο 26 Σεπτεμβρίου**  
**Muzga**  
Sancho 003

Σ32



**Σάββατο 12 Σεπτεμβρίου**  
**Ειρήνη του Αριστοφάνη**  
Θεατρική Ομάδα Γιοάννας  
Χριστοδούλου

Σ36



**Δευτέρα 14 Σεπτεμβρίου**  
**Ερωτικόριτος του Βιτσέντζο**  
**Κορνάρου**  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ58



**Δευτέρα 28 @ Τρίτη 29**  
**Σεπτεμβρίου**  
**Λυσιπράτη του Αριστοφάνη**  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ66



**Παρασκευή 2 Οκτωβρίου**  
**Rainbow of Sounds**  
**and Strings**  
Gilad Ephrat String Ensemble

Σ70



**Δευτέρα 5 Οκτωβρίου**  
**Shifting Realities**  
 Θωδωρίς Ρέλλιος – Γιάννης  
 Αναστασάκης

Σ74



**Τετάρτη 7 Οκτωβρίου**  
**Σπουδή στον «θεατρικό»**  
**Καβάφη**  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ80



**Τρίτη 13 Οκτωβρίου**  
**Μεταμορφώσεις πόλεων**  
**Αναγνώσεις δίχως σκόλια**  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ86



**15, 16, 17 & 18 Οκτωβρίου**  
**Μήδεια του Ευριπίδη**  
 Θέατρο ΕΝΑ

Σ90



**Δευτέρα 19 Οκτωβρίου**  
**Αφιέρωμα στον W. B. Yeats**  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

## ΕΚΔΟΣΕΙΣ Θ.Ε.ΠΑ.Κ.



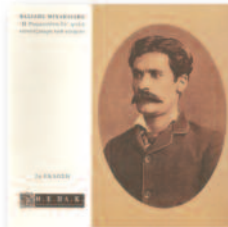
**Χρονικό της Κύπρου**  
 του Λεόντιου Μαχειρά,  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 1998



**Ο Φιάκας,**  
 Δ. Κ. Μισιτζή,  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 1999



**Αριστοφάνους Λυσιστράτη**  
 του Κώστα Μόντη,  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2000



**Ρωμιούση**  
 του Βασίλη Μιχαηλίδη,  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2001



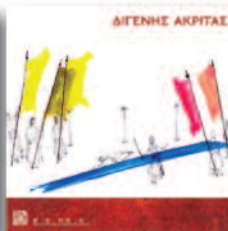
**Το Άσμα του Γιοφυριού,**  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2003



**Ερωτόκριτος**  
 του Βιντσέντζου Κορνάρου,  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2005



**Erotokritos**  
 di Vintzenzos Kornaros,  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2010



**Διγενής Ακρίτας,**  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2011



**Σπουδή στον «θεατρικό»**  
**Καβάφη**  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2013

**Παραστάσεις του Θεατρικού Εργαστηρίου  
του Πανεπιστημίου Κύπρου εκτός Αξιοθέας**

Φ Θ Ι Ν Ο Π Ω Ρ Ο 2015

**Ερωτόκριτος**

Σάββατο 19 Σεπτεμβρίου – Κ. Πύργος Τηλλυρίας

**Νερά της Κύπρου, της Συρίας και της Αιγύπτου  
Σπουδή στον «θεατρικό» Καβάφη**

Σάββατο 10 Οκτωβρίου – Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή  
Παρασκευή 16 Οκτωβρίου – Μεσαιωνικό Φεστιβάλ Αγίας Νάπας

98

---

**Διευθυντής Πολιτιστικού Κέντρου:** Μιχάλης Πιερής  
**Υπεύθυνη Παραγωγής Θ.Ε.ΠΑ.Κ.:** Σταματία Λαουμτζή  
**Πολιτιστική Λειτουργός:** Ιρένα Αλέξιεβα  
**Γραφιστικά:** Γιάννος Χριστοφόρου  
**Γραμματειακή Υποστήριξη:** Χαρά Καϊάφα  
**Τεχνική Υποστήριξη:** Κυριάκος Κακουλήης

**Cultural Centre Director:** Michalis Pieris  
**Production Manager THEPAK:** Stamatia Laoumtzi  
**Cultural Affairs Officer:** Irena Alexieva  
**Graphic Design:** Yiannos Christoforou  
**Administrative Support:** Chara Kaiafa  
**Technical Support:** Kyriakos Kakoullis





**Διοργανωτής/Organiser**



**Πανεπιστήμιο  
Κύπρου**

**Χορηγός/Sponsor**



**Χορηγός Επικοινωνίας/Media Sponsor**



**ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Δευτέρα – Παρασκευή 9:30 – 13:30

Τηλ. 22894531-2

Email: [culture@ucy.ac.cy](mailto:culture@ucy.ac.cy)

**INFORMATION**

Monday – Friday 9:30 – 13:30

Tel. 22894531-2

Email: [culture@ucy.ac.cy](mailto:culture@ucy.ac.cy)